

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 132



Nr 132

Adoptionsavtal mellan Ecuador och Sverige. Quito den 11 november 1976

(Översättning)

Convenio de adopción entre Ecuador y Suecia

El Gobierno del Ecuador representado por los Ministros de Relaciones Exteriores y de Trabajo y Bienestar Social y la Dirección Nacional de Salud Pública y Asuntos Sociales a nombre del Gobierno de Suecia representada por el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suecia acreditado en el Ecuador acuerdan en celebrar el siguiente Convenio sobre adopciones, al tenor de las siguientes cláusulas:

Primera

La Dirección Nacional de Previsión Social en Suecia otorgará a través de su Consejo de Asuntos de Adopciones Internacionales (NIA) al Centro de Adopciones, un poder que le confiera la facultad de actuar como órgano ejecutivo en el Ecuador. Esta Asociación registrada en Estocolmo, deberá cumplir con las condiciones que establecen las leyes ecuatorianas.

El Centro de adopciones notificará a las autoridades correspondientes en el Ecuador sobre el nombramiento aprobado por NIA de un representante con plenos poderes. Este representante estará facultado según las leyes ecuatorianas a fin de tratar en nombre de los futuros padres adoptivos, para actuar ante las autoridades pertinentes y otros organismos o personas en el Ecuador.

Adoptionsavtal mellan Ecuador och Sverige

Ecuadors regering representerad av utrikesministern, arbets- och socialministern och Dirección Nacional de Salud Pública y Asuntos Sociales och Sveriges regering, representerad av Sveriges ambassadör i Ecuador, har träffat överenskommelse om följande adoptionsavtal:

1

Socialstyrelsen i Sverige utfärdar genom Nämnden för internationella adoptioner (NIA) för Adoptionscentrum en fullmakt som berättigar Adoptionscentrum att vara verkställande organ i Ecuador. Adoptionscentrum är registrerat i Stockholm och skall underkasta sig bestämmelserna i ecuadoriansk lag.

Adoptionscentrum skall underrätta berörda myndigheter i Ecuador om av NIA godkänd utnämning av en representant med fullmakt. Denne representant skall vara berättigad att enligt ecuadoriansk lag handla för de blivande adoptivföräldrarna och föra talan inför myndigheter, organ eller personer i fråga i Ecuador.

Segunda

El objeto del presente Convenio es la adopción de niños huérfanos o abandonados.

El Ministerio de Trabajo y Bienestar Social prestará toda la colaboración tendiente a facilitar las actividades del Centro de Adopciones de Suecia, entidad que representa en forma legal al Consejo de Asuntos de Adopciones Internacionales (NIA) del Gobierno de Suecia.

Tercera

Las solicitudes de adopción deberán estar acompañadas de los siguientes documentos:

a) Un poder general debidamente legalizado, otorgado por los futuros padres adoptivos, a favor del representante en el Ecuador, mencionado en la cláusula primera.

b) Un testimonio de una autoridad sueca de haber hecho una investigación social sobre las condiciones tanto personales como materiales de los cónyuges que hacen la solicitud de adopción, incluyendo la opinión de las autoridades suecas, sobre la capacidad de los adoptantes, para tomar en adopción a un hijo.

c) Partidas de nacimiento de los adoptantes.

d) Certificado de matrimonio de los cónyuges.

e) Partidas de nacimiento de otros hijos de los cónyuges, en caso de que los hubiera.

f) Certificado policial de buena conducta de los cónyuges.

g) Un certificado de salud física y mental de los adoptantes.

h) Un certificado de esterilidad o de poca probabilidad de que los esposos tengan hijos.

i) Certificado indicando la capacidad económica de los adoptantes.

j) Certificados que acrediten la solvencia moral de los cónyuges adoptantes.

k) Fotografías de los adoptantes.

Cuarta

Las investigaciones que efectúen las autoridades ecuatorianas sobre el hijo adoptivo, deberán encuadrarse en los capítulos VI del libro II y también VI del libro III del Código de Menores, vigente mediante acuerdo N° 421. La investigación debe incluir también un certificado de salud del menor.

2

Detta avtal berör adoption av föräldralösa eller övergivna barn.

Arbets- och socialministeriet skall samarbeta med och underlätta arbetet för det svenska Adoptionscentrum, som juridiskt representerar Nämnden för internationella adoptioner (NIA), tillsatt av svenska regeringen.

3

Följande handlingar skall bifogas adoptionsansökningar:

a) en vederbörligen legaliserad allmän fullmakt utfärdad av de blivande adoptivföräldrarna och ställd på den i artikel 1 omnämnda representanten;

b) ett intyg från svensk myndighet att den har gjort en social undersökning av de makars personliga och materiella förhållanden, vilka ansöker om adoption, innefattande de svenska myndigheternas bedömning av adoptivföräldrarnas förmåga att adoptera ett barn;

c) födelseattester för adoptivföräldrarna;

d) vigselbevis för makarna;

e) födelseattester för makarnas övriga barn, om sådana finnes;

f) straffrihetsintyg för makarna;

g) intyg om adoptivföräldrarnas fysiska och mentala hälsa;

h) intyg om sterilitet eller små möjligheter för makarna att få barn;

i) intyg utvisande adoptivföräldrarnas ekonomiska förmåga;

j) intyg styrkande makarnas hedrande vandel;

k) fotografier av adoptivföräldrarna.

4

De undersökningar som de ecuadorianska myndigheterna gör om adoptivbarnet skall ske enligt kapitel VI, bok II, och kapitel VI, bok III, i lagen om minderåriga, giltig genom överenskommelse nr 421.

Quinta

El Tribunal de Menores que haya aprobado y tramitado una adopción de acuerdo a este Convenio, será también el que autorice la salida del país del niño adoptado, debiendo en cada caso conocer de este particular la Subsecretaría de Bienestar Social del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.

Sexta

La Embajada del Ecuador en Estocolmo pedirá al NIA, información sobre casos determinados de adopción. A tal pedido NIA tendrá la obligación de entregar dos informes, el primero al año de haberse verificado la adopción y el segundo después de dos años.

Septima

En el caso de probarse que una adopción no cumple con los requisitos de la ley sueca para una adopción conveniente, se tomarán todas las medidas necesarias para el bien del niño, estipuladas en la Ley de Protección de Menores. En estos casos deberá contarse con la Embajada del Ecuador.

Octava

La adopción estará sujeta a la aprobación en Suecia, de modo que el niño reciba el estatuto legal estipulado en la Ley sueca, a fin de que el hijo adoptivo goce de los mismos derechos que un hijo biológico del matrimonio adoptante.

Novena

Es deber de los adoptantes, cuidar de que el adoptado reciba conocimientos básicos suficientes sobre el idioma castellano, historia y geografía del Ecuador.

Decima

Este Convenio tendrá una duración de dos años a partir de su suscripción y el período de vigencia se prolongará por un tiempo igual, si no es rescindido por las partes contrayentes, dos meses antes del lapso estipulado.

5

Den domstol för minderåriga som har godkänt och behandlar en adoption i enlighet med detta avtal skall även ge adoptivbarnet tillstånd att lämna landet och i varje enskilt fall meddela detta till Subsecretaría de Bienestar Social i arbets- och socialministeriet.

6

Ecuadors ambassad i Stockholm skall hos NIA begära upplysningar om adoptionsfall, varom beslut fattats. Efter sådan begäran skall NIA överlämna två rapporter: den första det år då adoptionen ägt rum och den andra efter två år.

7

Om det skulle visa sig att en adoption inte uppfyller kraven enligt svensk rätt för en lämplig adoption, skall alla nödvändiga åtgärder vidtagas för barnets bästa enligt bestämmelserna i barnvårdslagen. I sådana fall bör Ecuadors ambassad inkopplas.

8

Adoptionen skall godkännas i Sverige så att barnet får i svensk lag fastställd rättslig ställning, för att adoptivbarnet skall kunna åtnjuta samma rättigheter som ett biologiskt barn till adoptivföräldrarna.

9

Det åligger adoptivföräldrarna att tillse att adoptivbarnet får tillräckliga baskunskaper i spanska språket och i Ecuadors historia och geografi.

10

Detta avtal gäller i två år räknat från dagen för undertecknande och giltighetstiden förlänges med samma tidrymd, såvida ej avtalet uppsäges av de avtalsslutande parterna två månader före fastställd tid.

Decima primera

Las cláusulas del Acuerdo Ejecutivo N° 5013 de 15 de julio de 1975 se entenderán incorporadas en este Convenio.

En fe de lo cual los representantes de ambas partes, debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio a los once días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Francisco Aguirre Armendariz Crnel. E. M. de Avc.
Ministro de Trabajo y Bienestar Social del Ecuador

Armando Pesantes García
Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

Hans E. Skæld
Embajador de Suecia en el Ecuador

11

Bestämmelserna i Acuerdo Ejecutivo No 5013 den 15 juli 1975 skall inbegripas i detta avtal.

Till bekräftelse härav har båda parter representanter, därtill vederbörligen befulmäktigade, undertecknat detta avtal den 11 november 1976.

Francisco Aguirre Armendariz Crnel. E.M. de Avc.
Ecuadors arbets- och socialminister

Armando Pesantes García
Ecuadors utrikesminister

Hans E. Sköld
Sveriges ambassadör i Ecuador